

ANALISIS TEORICO DE LA EDUCACION BILINGÜE EN COLOMBIA

PARTE I

PAULA JOHANNA GOMEZ MONTOYA

EDUARDO HEREDIA RIVERA

IGOR ALBERTO SUAZA CASTAÑEDA

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA DE PEREIRA

FACULTAD DE HUMANIDADES

LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA

PEREIRA

2014

ANALISIS TEORICO DE LA EDUCACION BILINGÜE EN COLOMBIA

PARTE I

PAULA JOHANNA GOMEZ MONTOYA

EDUARDO HEREDIA RIVERA

IGOR ALBERTO SUAZA CASTAÑEDA

Monografía presentada para optar al título de pregrado de Licenciado en Lengua Inglesa

Asesor

Enrique Demesio Arias Castaño

Profesor Asociado del Departamento de Humanidades e Idiomas

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA DE PEREIRA

FACULTAD DE HUMANIDADES

LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA

PEREIRA

2014

### **ABSTRACT**

This research provides a bilingual education in Colombia, where takes place the environment of globalization, which lives and creates in our educational institutions and individuals, the necessity to establish and foster ties of any kind with other countries whose language is not Spanish. To solve this situation requires the support of bilingual people, which in addition to the Spanish to communicate in a second language; for this reason the Ministry of national education sees the requirement to increase development and production in the country and the Colombian people with the aid of bilingual education in the society. The Ministry is doing it gradually with the National Bilingualism Program (NBP), on new alternatives of bilingual curriculums aimed with the ability to teach new strategies so that people feel the desire for a second language acquisition; not as a threat but as a challenge to achieve. The main objective of this document is to make an approach to the concept of bilingualism, highlighting some new choices in bilingual education.

**Keywords:** Bilingualism, Bilingual Education

## RESUMEN

Esta investigación suministra a la educación bilingüe en Colombia, donde se lleva a cabo el ambiente de globalización, que se vive y se crea en nuestras instituciones educativas y en los individuos, la necesidad de establecer y fomentar vínculos de cualquier índole con otros países cuyo idioma no es el español. Para poder solventar esta situación se requiere el apoyo de personas bilingües, que además del español puedan comunicarse en una segunda lengua; por ello el Ministerio de Educación Nacional ve la necesidad de aumentar el desarrollo y la producción del país y el de los colombianos con la ayuda de la educación bilingüe en la sociedad. El Ministerio lo está haciendo paulatinamente con el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB), sobre las nuevas alternativas de currículos bilingües dirigidos con la capacidad de enseñar nuevas estrategias para que las personas sientan la necesidad de adquisición de una segunda lengua; no como una amenaza sino como un reto o un desafío por alcanzar. El principal objetivo de este trabajo es hacer un acercamiento al concepto de bilingüismo, resaltando unas nuevas alternativas en la educación bilingüe.

**Palabras claves:** Bilingüismo y educación bilingüe

## INDICE GENERAL

ABSTRACT .....	<u>3</u>
RESUMEN .....	<u>4</u>
INTRODUCCION.....	5
BILINGUISMO.....	<u>10</u>
EDUCACION BILINGUE.....	<u>16</u>
CONCLUSIONES.....	21
REFERENCIAS.....	24

## INTRODUCCION

Gutiérrez. (2009), el bilingüismo expresa un hecho psicológico, característico del comportamiento de ciertos individuos capaces de expresarse y comunicarse con la misma o parecida facilidad en dos lenguas distintas donde la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas en cualquier situación comunicativa y con la misma eficacia comunicativa. Existen concepciones discrepantes sobre qué condiciones exactas deben darse para que una persona, grupo humano, una institución o una sociedad pueda considerarse bilingüe. Según Hamers Blanc (2000), el bilingüismo se define como el uso constante oral de dos lenguas especialmente en el habla, con la fluidez característica de un hablante nativo; una persona que utiliza especialmente dos lenguas se convierte en parte de su vida habitual el uso de éstas. Argumentan que el bilingüismo se refiere a la habilidad de algunos individuos, que son parte de una sociedad, que interactúa en dos lenguas. Los autores también guían que ser bilingüe significa ser capaz de comunicarse en dos lenguas perfectamente. Por otro lado, García (2009:94), expresa que ser bilingüe supone ventajas de tipo social como pueden ser beneficios de tipo socioeconómico, interacciones más globales o una mayor sensibilidad cultural; el reto de los centros bilingües del siglo 21 no es tanto la formación de dos lenguas distintas sino el de ir dirigiendo a los estudiantes hacia un equilibrio lingüístico.

Por otra parte, para algunos investigadores (de Mejía et al. 2001; de Mejía, 2005; Clavijo, 2004) quienes han trabajado en el campo del bilingüismo y en el de la educación bilingüe en Colombia, han sido conscientes de la importancia de considerar el bilingüismo como un fenómeno de desarrollo integrado de dos o más lenguas. Como consecuencia de ello, se ha visto la urgencia de fomentar el bilingüismo en la educación para ayudar a los colegios bilingües, y a aquellos que están en proceso de convertirse en bilingües, a entender los procesos bilingües de una manera más profunda.

El Programa Nacional de Bilingüismo (2004-2010) ha focalizado, de manera directa, la atención de las autoridades educativas, los profesores, directivos, padres de familia e investigadores sobre la problemática del bilingüismo como es la educación bilingüe a nivel nacional. Sin embargo, en el momento hay pocos documentos oficiales que presenten lineamientos sobre esta modalidad educativa en Colombia.

Esta monografía trata de interpretar la educación en Colombia en cuanto al bilingüismo y su importancia, dicho estudio tiene ciertas ventajas respecto a las personas que son bilingües y que poseen un mejor desarrollo metalingüístico que les proporciona un mejor entendimiento del lenguaje, que a su vez es importante para su desarrollo cognitivo, ya que tiene la habilidad de adquirir dos lenguas, según López; Peña; de Mejía et al (2001) dentro de la política de Educación de calidad para todos, el Programa Nacional de Bilingüismo del Ministerio de Educación Nacional avanza hacia una de sus metas principales para el año 2019: que los estudiantes colombianos alcancen un nivel superior en el uso del inglés como lengua extranjera; el manejo de una segunda lengua en el mundo globalizado en el que

vivimos se convertirá, a mediano o largo plazo, en un requisito obligatorio para que nuestros profesionales puedan acceder a empleos calificados. El principal objetivo del Programa Nacional de Bilingüismo es tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en Inglés, con estándares internacionalmente comparables, que inserten al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural. Con este propósito, el programa ha venido consolidando estrategias tales como: la definición de estándares de competencia en Inglés, la evaluación de competencias en estudiantes, docentes y egresados de las licenciaturas y programas de lenguas, la oferta de programas de mejoramiento para la formación del profesorado tanto en lengua como en metodología de la enseñanza del Inglés y la vinculación de nuevas tecnologías y medios para la enseñanza y aprendizaje del Inglés.

El Ministerio ha tomado la iniciativa desde su ámbito. Sin embargo, es necesario el compromiso de diversos sectores, entre ellos los del comercio, la cultura y las comunicaciones, que estén dispuestos a enfrentar con los docentes de idiomas el nuevo desafío de Colombia. Sin embargo, durante la última década se ha visto la importancia que el bilingüismo y la educación bilingüe deben tener una cobertura más amplia en el país.

La educación bilingüe en los períodos actuales ha sido de una gran ventaja, ya que suscita a los estudiantes a desarrollar una capacidad crítica de pensar y poseer una percepción visual más desarrollada y ser capaces de asimilar los diferentes códigos en que una persona se expresa, así sea en su lengua materna o en una segunda lengua.

Durante las últimas décadas en nuestro país, se viene notando un alto grado de interés en torno al tema del bilingüismo y de la educación bilingüe en general, debido a dos eventos trascendentales de carácter nacional. En primer lugar, la política de apertura económica: su auge desde el comienzo de los años noventa ha implicado por una parte, un vuelco completo en las relaciones comerciales, diplomáticas, industriales, comunicativas de Colombia con el resto del mundo; en segundo lugar la valoración de las lenguas extranjeras, en particular el Inglés como idioma internacional.

El bilingüismo debe ocupar un lugar preponderante en la agenda interna, para la mejora de la competitividad del país en los próximos años. Esta competencia tiene efectos diferentes sobre el mercado laboral de nuestra patria. A los profesionales que pueden comunicarse y comprender una segunda lengua les permiten movilidad y flexibilidad en el mercado laboral, están mejor preparados para enfrentar una economía global, pueden plantear y desarrollar cualquier iniciativa de negocio, conocer las necesidades de su cliente, ser innovadores, se adaptan fácilmente a los cambios y las necesidades de su entorno.

Fortalecer el dominio de un idioma extranjero es esencial para cualquier sociedad interesada en hacer parte de dinámicas globales de tipo académico, cultural, económico, etc. El mejoramiento de los niveles de competencia comunicativa en lengua inglesa de una sociedad o población particular conlleva necesariamente al surgimiento de oportunidades para sus ciudadanos, al reconocimiento de otras culturas y al crecimiento individual y colectivo, incrementando las posibilidades de movilidad social y de condiciones más igualitarias para el desarrollo.

El reconocimiento de la importancia de una lengua extranjera, en este caso particular el inglés, llevó al Ministerio de Educación Nacional a implementar el Programa Nacional de Bilingüismo como estrategia para el mejoramiento de la calidad de la enseñanza del inglés en Colombia y como una estrategia para la promoción de la competitividad de nuestros ciudadanos.

Este proyecto se ha definido teniendo en cuenta los ejes del ciclo de calidad: estándares, evaluación y mejoramiento. En el eje de estándares, se formularon los "Estándares de competencia en lengua extranjera: Inglés". En evaluación, los estándares sirven como referente para alinear el componente de inglés de la Prueba de Estado así como el de los exámenes ECAES. En lo relacionado con planes de mejoramiento, el Programa se concentra en la formación de formadores de docentes de inglés, en la formación de educadores del área en servicio del sector oficial y en el uso intensivo de medios que sirvan al propósito del proyecto. Adicionalmente, implementa un esquema para la acreditación de la calidad de instituciones de educación no formal, que se dedican a la enseñanza del inglés y para el fortalecimiento de los programas de licenciatura en idiomas/inglés de diferentes universidades públicas y privadas.

## **BILINGÜISMO**

La mayoría de las personas poseen un concepto básico sobre el bilingüismo que implica el uso de dos idiomas en mayor o menor medida. Sin embargo Fandiño et al (2012), el concepto de bilingüismo, además de ser un término poco unívoco, es variable y ha evolucionado a través del tiempo con gran dinamismo. Como resultado, es difícil determinar con exactitud una definición única ya que en las últimas décadas varios autores desde diferentes disciplinas han intentado precisar este concepto. Factores tales como el aspecto lingüístico, sociológico, político, cultural, psicológico y pedagógico han sido tenidos en cuenta para su definición. De igual manera, la distinción entre el bilingüismo referido a un solo individuo y su relación con dos lenguas diferentes y el bilingüismo en conexión con un grupo social que se relaciona utilizando dos lenguas distintas, es otro de los factores considerados al momento de hablar de bilingüismo.

El Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) se ha consolidado como un proyecto estratégico para el mejoramiento de la calidad educativa, en particular para el mejoramiento de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Colombia. Desde su inicio, el Programa se ha propuesto responder a las necesidades nacionales con respecto al inglés, y ha enfocado sus esfuerzos en formar docentes y estudiantes de educación básica, media y superior capaces de cumplir con el marco común europeo en el manejo del inglés.

Establecer una definición única de bilingüismo sería limitante y arbitrario ya que podría excluir otras distinciones que son propias del concepto. Históricamente, se enmarca una

primera definición de Bloomfield (1933: 55-56) quien define bilingüismo desde la perspectiva del "control casi nativo de dos lenguas".

Asimismo, Weinreich (1953: 3-4), define que "la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües". En esta misma línea apuntan (M. Siguán y W. Mackey 1986) la persona que es bilingüe, además de la competencia que posee en su primera lengua, presenta una competencia similar en otra, que puede utilizar con equivalente validez.

Romaine (1989), uno de los problemas en el estudio del bilingüismo es que se ha partido de una concepción monolingüe para abordar su estudio. Chomsky (1965) define el ámbito de referencia de la lingüística como una teoría que se ocupa de "un hablante u oyente ideal, en una comunidad lingüística homogénea, que conoce su lengua a la perfección"

De acuerdo con Romaine, (1990) el bilingüismo no puede ser explicado únicamente desde la ciencia de la Lingüística, sino que debe ser observado mucho más allá, desde una lingüística moderna y que envuelve dimensiones cognitivas, sociales y culturales. En esta línea, los estudios consideran que en el mundo de hoy la necesidad del bilingüismo sea afianzado por fuerzas económicas, sociales, políticas y culturales.

De modo semejante, Bloomfield (1933: 56), para quien el bilingüismo es "el dominio nativo de dos lenguas" ya que el concepto es más básico; la de Haugen (1953), que considera que un hablante bilingüe es el que "utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas" utiliza expresiones completas y con significados en otras

lenguas; y para Weinreich (1953) “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente” define el bilingüismo como la práctica de dos lenguas usadas alternativamente. Lo importante es tomar estos conceptos de bilingüismo como perspectivas teóricas generales, pero no como modelos que debemos seguir sin contrastar la realidad social.

Por otro lado, Diebold (1964) señala que el bilingüe incipiente (se está haciendo referencia ya no al “proceso”, sino al “producto”) comenzando el proceso de clasificar los estímulos recibidos en el segundo idioma y la creación de esquemas mentales para la comprensión y el uso del nuevo hábito. La primera lengua es el principal punto de esta etapa, sin embargo el proceso ha comenzado, donde el alumno aborda la adquisición de nuevas formas de pensar, comunicar las necesidades y sentimientos.

Yohansen (1965), afirma que el hablante bilingüe es aquel que tiene un control nativo de dos o más lenguas. Macnamara (1967) y Haugen (1969), que el bilingüismo es un proceso continuo que desarrolla las cuatro habilidades a medida que va progresando en cada lengua. Es decir que las percepciones que los autores han planteado tienen que ver con el nivel de suficiencia en las dos lenguas.

Cohen, (1975), Bilingüe y bilingüismo son dos términos ampliamente usados sin que las personas sepan exactamente qué es lo que quieren decir con cada uno de ellos; es decir, sin precisar los límites de su aplicación; entre otras, desde el punto de vista lingüístico, psicológico y social se han propuesto diferentes explicaciones de lo que es un bilingüe.

“El bilingüismo consiste en la facultad que posee un individuo de saber expresarse en una segunda lengua adaptándose fielmente a los conceptos y estructuras propias de la misma sin parafrasear la lengua nativa. La persona bilingüe posee la facultad de saber expresarse en cualquiera de las dos lenguas sin dificultad cada vez que surge la ocasión”

“Aptitud del hablante para usar indistintamente dos lenguas. Por extensión, dicese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados”. Cerda, R. (1986).

Romaine (1989), uno de los problemas en el estudio del bilingüismo es que se ha partido de una concepción monolingüe para abordar su estudio. Weinreich (1953): "la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües". Chomsky (1965), define el ámbito de referencia de la lingüística como una teoría que se ocupa de "un hablante u oyente ideal, en una comunidad lingüística homogénea, que conoce su lengua a la perfección".

La definición tradicional de Hammers & Blanc, (1989) señala que el bilingüe tiene o usa dos lenguas, especialmente habladas con la fluidez característica de un hablante nativo; además, las usa habitualmente y con el control de un nativo. Titone, 1976:13:” El bilingüismo consiste en la facultad que posee un individuo de saber expresarse en una segunda lengua adaptándose fielmente a los conceptos y estructuras propias de la misma sin

parafrasear la lengua nativa. La persona bilingüe posee la facultad de saber expresarse en cualquiera de las dos lenguas sin dificultad cada vez que surge la ocasión”.

Además François Grosjean, (1990), habla del bilingüismo como la capacidad de usar permanentemente de una o más idiomas, es decir que el Bilingüismo no se restringe a una lengua materna y una segunda lengua que pueden ser varias, el bilingüismo en el contexto educativo debe ser tomado en cuenta tanto por el estudiante como el profesor. Una formación lingüística debe entonces establecer la correlación entre lo personal y lo social y construir una metodología adecuada.

Romaine (1990), el bilingüismo es tan solo una parte del proceso de adquisición de competencia en más de una lengua, no es un fenómeno unitario y depende de una variedad de factores sociales que se tienen que tomar en cuenta para estimar las habilidades de los hablantes bilingües por otra parte Bialystok, (1991) anuncia que los niños que crecen con dos o más idiomas se enfrentan a los mismos problemas de desarrollo del lenguaje (pronunciación y gramática).

La adquisición de una segunda lengua (L2) se aprecia como una derivación o continuación del desarrollo del lenguaje. Se ha subordinado la observación de la segunda lengua, a lo señalado para la primera lengua o lengua materna (L1), negándole su independencia en el análisis Bialystok, (1991). Incluso, varios autores consideran que el estudio de la adquisición de una segunda lengua y la manera en que se desenvuelve un sujeto bilingüe en donde avanza el proceso de la adquisición del lenguaje en general (Bialystok, 1991; De Houwer, 1995).

El análisis de la adquisición bilingüe temprana de la gramática ha llevado a los expertos a defender hipótesis y planteamientos diferentes y, a veces, incluso contradictorios, en lo que concierne al proceso de diferenciación de los códigos lingüísticos (sea escrito o hablado). Así, atiendo, únicamente, al proceso de la adquisición de la gramática y basándonos en estudios longitudinales, referidos a la segunda lengua, hay estudios que proponen una diferenciación temprana y absoluta en proceso de adquisición del habla (Meisel, 1987 y 1990; De Houwer, 1990).

La segunda lengua en el mundo globalizado en que vivimos se convertirá, a mediano o largo plazo, en un requisito obligatorio para que nuestros profesionales puedan acceder a empleos calificados. Por lo tanto, el reto que tenemos es grande; debemos preparar a nuestros profesionales para que puedan enfrentar las exigencias del mundo globalizado, de lo contrario, no estaríamos siendo lo suficientemente competitivos. Colombia Bilingüe del MEN, (2005).

Ofelia García (2009:94), ser bilingüe supone ventajas de tipo social como pueden ser beneficios de tipo socioeconómico, interacciones más globales o una mayor sensibilidad cultural.

## EDUCACIÓN BILINGÜE

El ambiente de globalización que se vive en Colombia crea en las instituciones y en los individuos la necesidad de establecer y fomentar vínculos de cualquier índole con otros países cuyo idioma no es el español. Por consiguiente García Menéndez (2003), la educación bilingüe aumenta rápidamente en muchas partes del mundo, sigue habiendo considerables malentendidos y controversias en cuanto a su razón de ser y los efectos sobre el desarrollo académico de los niños. Dada la diversidad de contextos en los que los niños se convierten en hablantes bilingües, no resulta fácil extrapolar cuál sería la secuencia “normal” de desarrollo en el caso de un niño que crece en circunstancias totalmente distintas de las de aquéllos cuyo modo de adquisición ha sido “estudiado”. Resulta clave los métodos tales como: "Preview Review", que consiste en la traducción de cada palabra y cada concepto, y “repetition drills” este método diseñado para pronunciar correctamente y adaptar el aparato fonador de los niños que se empleen a lo largo de la escolaridad para que el niño pueda desarrollar una forma beneficiosa, cognitiva y académicamente hablando de bilingüismo aditivo (cuando una persona ha aprendido una segunda lengua que es considerada acreditada).

Por otra parte, la definición de Fishman (1970), al insistir también en la utilización de la primera lengua en el proceso de enseñanza, excluye las situaciones en que los niños aprenden solo en la lengua que no es la materna o L1. Por otra parte el término “educación bilingüe” abarca también distintas situaciones.

Fishman y Lovas (1970), desde una perspectiva sociolingüística proponen clasificar el programa de educación bilingüe según 4 variables: intensidad, objetivo y estatus de las lenguas. Según la intensidad se pueden identificar cuatro tipos de educación bilingüe:

- a. Bilingüismo de transición, donde la primera lengua se utiliza solo para facilitar el paso a la enseñanza en la segunda lengua, que suele ser la lengua de la mayoría.
- b. Bilingüismo asimétrico, en el que si se utiliza las dos lenguas, pero el niño solo aprende la lectoescritura en la mayoritaria.
- c. Bilingüismo complementario, en el que las dos lenguas se utilizan para la lectoescritura, pero en la lectoescritura en la lengua minoritaria que sería la primera lengua, solo se utiliza para las asignaturas llamadas “culturales”.
- d. Bilingüismo total, en el que los alumnos desarrollan las cuatro habilidades (hablar, entender, escribir y leer). En todas las dos lenguas y en todos los ámbitos en el currículo escolar.

(Bruck 1982; Cummins 1979), las dificultades escolares que experimentan ciertos niños en los programas de educación bilingüe y aprendizaje de una segunda lengua vengán (o vienen) causadas por el sistema de enseñanza bilingüe o la introducción de una segunda lengua. Defienden que estos niños tendrían las mismas dificultades en una enseñanza bilingüe y que su problema no se soluciona apartando de los programas bilingües e inscribiéndoles en la enseñanza regular.

El término educación bilingüe se ha aplicado, a un número tan variable de situaciones distintas se cree conveniente hacer una distinción terminológica. Tal como lo define Fishman (1976), la educación bilingüe es todo sistema de enseñanza en el cual en un momento variable y durante un tiempo y en proporciones variables, simultánea o consecutivamente, se da el conocimiento al menos en dos lenguas, de las cuales una es la primera lengua del alumno.

Al hablar de educación bilingüe resulta necesario hacer una clarificación terminológica. Como señalan Sánchez y Tembleque (1986), lo característico de los programas bilingües es la utilización de dos lenguas como medios o instrumentos de enseñanza. Ambas son vehículos de instrucción. Esto nos lleva a diferenciar entre enseñanza en una lengua -como medio de educación y enseñanza de una lengua como contenido de la ilustración. Evidentemente, en el último caso no podemos hablar de educación bilingüe, quedando excluidos los programas de enseñanza de una segunda lengua como contenido escolar o de una lengua extranjera.

A pesar de que en Colombia es notorio el creciente interés por del bilingüismo y la educación bilingüe, desde hace una década, no existe todavía en el país una tradición de investigación establecida que indague sobre aspectos del bilingüismo en instituciones educativas en contextos lingüísticos mayoritarios. Por lo tanto, muchas de las iniciativas pedagógicas en esta área son de carácter empírico, elaboradas sobre la marcha, sin una reflexión sistemática y rigurosa sobre la naturaleza e implicaciones del bilingüismo, del biculturalismo o del bialfabetismo, en relación con el contexto específico de su implementación. De Mejía, (1994).

Según Cazden & Snow (1990), hay que diferenciar entre lo que la educación use y promueva en dos idiomas. Esta es la diferencia entre un salón de clases donde la educación es fomentar el bilingüismo y el aula es donde los niños bilingües están presentes, pero el bilingüismo no se fomenta en el plan de estudios.

Baker (1993, p9) complementa la definición diciendo que el término de educación bilingüe se refiere en unos casos, para los individuos que ya hablan dos lenguas, y otras veces se refiere a los individuos que están estudiando lenguas adicionales, quienes en la mayoría de los casos ya saben una lengua mayoritaria, en el caso de Colombia, con el Español

Aunque el campo de la Educación Bilingüe se ha desarrollado mucho desde 1968, el año de la aprobación de la renovación de la presencia de la Educación Bilingüe en el sistema de educación pública, todavía existen programas de transición que significa enseñarle el segundo idioma al que no lo ha adquirido en muchas partes del país hoy en día que tienen el fin exclusivo de enseñar el inglés. García, (2005).

García (2009, p6) dice de la educación tradicional en lenguas que enseñan como lengua extranjera. En estos programas, la lengua es una asignatura más del currículo, mientras que en la educación bilingüe, la lengua se usa como medio de instrucción, es decir que se enseña el contenido a través de una lengua adicional diferente de la primera lengua de los estudiantes. La autora caracteriza que la

educación bilingüe provee educación general, enseña en dos o más lenguas, desarrollo múltiples visiones de las lenguas y las culturas y motiva la apreciación sobre la diversidad humana.

García (2009), manifiesta que la educación con programas en lengua extranjera a menudo sólo usa la L2 para la instrucción. Mientras que la educación bilingüe incluye instrucción adicional sea en fonética o lectura a espacios donde los estudiantes pueden estar expuestos a la segunda lengua. Sin embargo, la autora muestra como la educación en lengua extranjera cada vez incluye más lengua L2 y contenido dentro de la formación, y la educación bilingüe está más concentrada en proveer más instrucción en lengua explícita. García termina esta sección con la postulación de que la diferencia más notoria entre la educación en lengua extranjera y la educación bilingüe es el fin de cada una de estos enfoques de enseñanza.

La Educación Bilingüe tiene el potencial capaz de educar a todos los niños en una manera que estimula y expande su intelecto e imaginación y les permite obtener modos de expresarse y tener acceso a vías diferentes de existir en el mundo. (García, 2009).

## CONCLUSIONES

En esta monografía destacamos que el bilingüismo instruye en el uso de dos lenguas y sus culturas. La enseñanza de una segunda lengua debe dar prioridad a aspectos comunicativos ya que con lleva a que el alumno tenga un desarrollo cognitivo más avanzado.

Entre varias opiniones sobre los aspectos del bilingüismo, hemos encontrado que saber más de un idioma nos vuelve más perceptivos a la hora de comprender a alguien que está aprendiendo nuestro idioma, ya que somos más sensibles a las dificultades que pueden presentarse. Muchos autores han recalcado la importancia del Bilingüismo para comunicarse con los demás, con otros pueblos, y con otras culturas del mundo y también han valorado esta habilidad a nivel individual. Fredrikson (2009)

Gutierrez (2009), destaca algunas ventajas del bilingüismo:

1. El hecho de que las personas hablen un segundo idioma durante los primeros años de vida les ayudará a programar cognitivamente, para que les sea más fácil aprender nuevos idiomas en un futuro.
2. Mayor desarrollo del conocimiento por su mayor acceso a la información global. A más conocimiento, mayor creatividad, más flexibilidad, tolerancia y adquisición de una mentalidad abierta al mundo.

3. El bilingüismo ayuda a crear mentes capaces de procesar varias tareas al mismo tiempo y abandona rápidamente la información irrelevante que percibe su cerebro.
4. En una educación multilingüe, los niños están en capacidad de pasar información de un idioma al otro (transferencia de conocimientos -habilidades y contenidos- entre el primero y segundo idioma), ya sea para ganar vocabulario o para entender mejor el funcionamiento de la gramática.

Según la educación bilingüe; en primer lugar, hay que distinguir entre la educación que usa y promueve dos idiomas y la educación de los niños de minorías lingüísticas. Esta es la diferencia entre un salón de clases donde educación formal es fomentar el bilingüismo y un aula donde los niños bilingües están presentes, pero el bilingüismo no se fomenta en el plan de estudios.

Los niños a través de su experiencia en los programas bilingües nunca pierden el enfoque y su objetivo primordial de llegar a ser un estudiante con el dominio del idioma Inglés, donde ellos tendrán la habilidad de leerlo, escribirlo, entenderlo y expresarlo oralmente. De igual manera, cada uno de ellos también comprende la importancia y el significado de ser bilingüe porque deben dominar ambos idiomas con la misma habilidad y destreza.

En conclusión, es claro que los retos de la globalización y las fuerzas locales en nuestro mundo actual hacen que el bilingüismo y el multilingüismo sean considerados cada vez más como recursos valiosos y necesarios para el futuro como lo reconoce el Ministerio de Educación Nacional. Colombia está bien posicionada en este aspecto puesto que tiene una

rica tradición en bilingüismo y educación bilingüe. Por lo tanto, a fin de lograr la consolidación y el avance de la educación bilingüe en Colombia recomendamos que las universidades, el Ministerio de Educación Nacional, los colegios bilingües privados y las autoridades del sector público trabajen juntos en procura del desarrollo de un sistema de educación bilingüe de excelencia en todo el país.

Creemos que la educación bilingüe necesita consolidarse como un tema que interese a todos los que trabajan en el área de educación en Colombia y no sólo a aquellos que trabajan en colegios bilingües. Hay una larga tradición de conocimiento en Colombia que vale la pena capitalizar para beneficio de todos; Mejía, A.M. y Fonseca, L. (2006)

## REFERENCIAS

- Baker, C. (1996). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* 4<sup>th</sup> edition
- Bloomfield, L. (1933-35): *Language*. London: George Allen & Unwin
- Cazden, C. & Snow, C.E. (issue editors). (1990). *English plus: Issues in bilingual education. The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 508.
- Cerdá, R. (1986). *Diccionario de lingüística —Dictionary of Linguistics—*. Madrid: Anaya.
- Chomsky, Noam (1965). *"Aspects of the Theory of Syntax"*, the MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Clavijo, A. 2004, Critical perspectives about bilingualism in the city of Bogotá. *Memorias del Primer Simposio Internacional sobre Bilingüismo y Educación Bilingüe en Latinoamérica*. Buenos Aires: Argentina
- Cohen, Andrew. (1975) *a sociolinguistics approach to bilingual education*, USA, Newbury House.

- Cummins, J. (1979) Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. *Working Papers on Bilingualism*, No. 19, 121-129.
- Diebold, A. R. 1964. "Incipient bilingualism" in Hymes, D. Ed. *Language in Culture and Society*. NY: Harper and Row. Pp. 495-511.
- Fandiño-Parra, Y. J., Bermúdez-Jiménez, J. R., Lugo-Vásquez, V. E. (2012). *Retos del Programa Nacional de Bilingüismo. Colombia Bilingüe*. Educ. Vol. 15, No. 3, 363-381.
- Fishman, Joshua and John Lovas.1970. '*Bilingual Education in socio-linguistic perspective*.' *TESOL Quarterly*, 4:215-222.
- Fredriksson, S. (2009) *Los efectos del bilingüismo en individuos bilingües adultos*. C-uppsats i spanska, 15 hp Handledare: Alicia Milland Ht 2009
- García, Ofelia. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*
- Garcia Mendez. (2003) Foreign Language teachers and intercultural competence: *An international investigation*
- Gutiérrez A. P. (2009). *El Bilingüismo y la sociedad, en Contribuciones a las Ciencias Sociales, marzo 2009*
- Grosjean, F, (1982). *Life with two languages: An introduction to Bilingualism*.

- Grosjean, F. (1993) *Bilingualism et Biculturalism: Théories et Pratiques Professionnelles*. Suiza: Université de Neuchâtel.
- Hamers, Josiane & Michel Ha. Blanc (1989) *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Haugen, Einar. (1966). *Language conflict and language planning: The case of modern Norwegian*, Cambridge: Harvard University Press. *Issues for research and pedagogy*. *Applied Linguistics Review*, (2011) 1R21.
- Macnamara, J. (1991). "Linguistic relativity revisited", *The Influence of Language on Culture and Thought*.
- Mejia, (1994)'. *Bilingual Teaching-Learning Events in Early Immersion Classes: A Case Study*
- Mejia, A.M. de 2005, *Educación bilingüe en Colombia y retos de la globalización. Conferencia Plenaria, Primer Congreso Nacional en Educación, Abraham Lincoln School, Bogotá.*
- Mejia, A.M. de & TEJADA, H. 2001, *La construcción de modalidades educativas bilingües en colegios monolingües de Cali: Colegio Gimnasio La Colina. Informe de Investigación sin publicar. Cali: Universidad del Valle.*
- Romaine, S. (1989). *"Bilingualism"*, Basil Blackwell, Oxford y Nueva York.
- Siguan, M. Y Mackey, W. F.: *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/UNESCO, 1986.

Titone, R. (1976). *Bilingüismo y educación*, Barcelona, Fontanela

Weinreich, U. (1952). *Lenguas en contacto*. Caracas: Universidad Central de Venezuela,  
1974.

Worthen, B. R. & Sanders, J. R (Eds.), (1973). Educational evaluation: *Theory and practice*.